



DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-3-397-403

Научная статья

Полилингвальное интернет-пространство и обучение иностранных студентов русскому языку в высшей школе

Т.Е. Владимирова

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
Российская Федерация, 11991, Москва, Ленинские горы, 1

Преподавание русского языка иностранным студентам рассматривается в контексте растущей популярности социальной сети Instagram как привлекательной обучающей среды, которая предлагает разнообразные онлайн-сервисы для изучающих русский язык. Особое внимание в работе уделяется иностранным сайтам русского языка, которые насчитывают от сотен тысяч до миллиона и более просмотров. Это позволяет, с одной стороны, выявить причины их востребованности, а с другой — раскрыть недостаточно используемый потенциал педагогического дискурса, который предполагает «человекообразность» учебной деятельности и отношение к студенту как личности с собственным «проектом» саморазвития (Л.С. Рубинштейн) и эпистемологической позицией наблюдателя.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, социальная сеть Instagram, полилингвальное интернет-пространство, информационно-коммуникационная среда

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 14.05.2020

Дата принятия к печати: 23.06.2020

Модератор: В.П. Синячкин

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Владимирова Т.Е. Полилингвальное интернет-пространство и обучение иностранных студентов русскому языку в высшей школе // Полилингвильность и транскультурные практики. 2020. Т. 17. № 3. С. 397–403. DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-3-397-403

© Владимирова Т.Е., 2020



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Multilingual Internet Space and Teaching Foreign Students the Russian language in Higher Education

T.E. Vladimirova

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
Российская Федерация, 11991, Москва, Ленинские горы, 1

The article is devoted to the consideration of teaching Russian to foreign students in the context of the growing popularity of the social network Instagram as an attractive learning environment that offers a variety of online services for Russian students. Particular attention is paid to foreign sites of the Russian language, which count from hundreds of thousands to a million or more views. This allowed, on the one hand, to identify the reasons for their relevance, and on the other hand, to reveal the underutilized potential of pedagogical discourse, which suggests 1) the “human dimension” of educational activity; 2) the attitude to the student as a person with his/her own “project” of self-development and 3) a certain epistemological position of the observer.

Key words: Russian as a foreign language, Instagram social network, multilingual Internet space, information and communication environment

Article history:

Received: 14.05.2020

Accepted: 23.06.2020

Moderator: V.P. Sinyachkin

Conflict of interests: none

For citation:

Vladimirova, T.E. 2020. “Multilingual Internet Space and Teaching Foreign Students the Russian language in Higher Education”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 17 (3), 397—403. DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-3-397-403

Введение

Функциональная природа языка как средства речевого взаимодействия предопределила коммуникативную направленность обучения иностранных студентов русскому языку с целью получения высшего образования в российских вузах. Однако восприятие, понимание и даже хранение слова в памяти неразрывно связаны не только с определенным социокультурным контекстом и коммуникативным актом, но и с личностным взаимодействием.

Развитие информационных компьютерных технологий способствовало их внедрению в практику обучения русскому языку как иностранному. Создание глобальной компьютерной сети и интернет-ресурсов не только расширило возможности учебного процесса, но существенно преобразовало его. Открытость интернет-пространства и социальных сетей «придает учебно-воспитательному

процессу особое качество: он обретает для каждого учащегося *территориальную и временную независимость*» и выводит на «более высокий уровень информированности человека, а соответственно, его образованности и социальной свободы» [1. С. 6].

В центре внимания статьи — актуальная проблема совершенствования вузовского обучения иностранных студентов русскому языку в эпоху полилингвального коммуникационного пространства, когда на сайты и профили заходят носители различных языков и культур. При этом основное внимание предлагается сосредоточить на личности студента как субъекта образовательного процесса. Преподаватель выступает в качестве организатора обучения, и поэтому в его задачу входит раскрытие и актуализация личностно-деятельностного потенциала всех субъектов образовательного процесса.

Обсуждение

Стремясь рассмотреть процесс обучения русскому языку с позиций иностранного студента, обратимся к социальной сети Instagram, популярность которой возрасла с 1 млн человек в 2010 году до 1,1 млрд человек в апреле 2018 года [2. С. 204]. Следовательно, анализ материалов в рамках данной социальной сети позволит с возможной полнотой выявить личностное отношение студентов и — шире — пользователей социальных сетей к изучению русского языка и к учебному процессу в целом.

Предпринятое знакомство с мнениями и оценками пользователей Instagram выявило серьезные трудности, с которыми сталкиваются иностранцы, изучая русский язык. В подтверждение сошлемся на блоги интернет-пользователей, которые делятся своим опытом освоения языка. Более того, отвечая на вопросы, они нередко дают сомнительные советы, выступая в качестве эксперта по русскому языку.

Особый исследовательский интерес вызывают заголовки постов и сайтов, красноречиво выражающие позицию их автора. В этой связи заметим, что некоторые из них насчитывают сотни тысяч и даже более миллиона просмотров. Приведем некоторые из этих заголовков, отмечая их критическую направленность и нескрываемое раздражение, за которыми, как представляется, все же угадывается желание говорить по-русски:

Русский язык — взрыв мозга для иностранцев!; Правила русского языка, которые приводят иностранцев в ужас!; Русские глаголы, которые разрушают мой мозг!; Иностранцы в шоке от русского языка; В чем русский язык бесит нас?!; Чем русский язык пугает иностранцев; Китайка о том, что пугает китайцев в русском языке; 7 правил русского языка, от которых может польхнуть; 25 суровых истин, которые узнают американцы, изучающие русский язык; 28 трудностей, с которыми сталкиваются иностранцы, изучая русский; СТРАДАНИЯ ИНОСТРАНЦА: почему русский язык такой сложный?; Почему русский язык так тяжело иностранцам учить?; За что иностранцы любят и ненавидят русский язык и др.

Встречаются непривычные для русского восприятия заголовки, рассчитанные, по-видимому, на рост числа просмотров и подписчиков. К их числу отнесем:

«Чем русский язык бесит америкашку?!» (<https://mail.rambler.ru/m/redirect?url=https%3A//www.youtube.com/watch%3Fv%3DmMuFjVxRI2c&hash=e7ff18063c5975a6315c270740fc350a> — от 10.07. 2020). В этом же блоге Джастина и Дэни последний объясняет: «Это вообще не обидно, а тепло и весело, потому что английские друзья меня так называют». А из возможных форм приветствия посетителей канала, имеющего 1,1 млн подписчиков, Джастин остановился на «Всем, ребята, привет».

Вернемся к проблемам, которые достаточно часто обсуждаются в соцсетях. Прежде всего отметим сложности, связанные с кириллицей и непривычными звукобуквенными связями, которые затрудняют развитие чтения и письменной речи. Ограничимся приведением следующего размышления:

Русский язык настолько суровый, что не ты изучаешь его, а он тебя. Одной кириллицы хватило, чтобы мозг начал работать со скрипом; Русский алфавит странный сам по себе. Некоторые буквы в нем точно такие же, как в латинском, а вот другие выглядят так же, но звучат совсем иначе. А еще две буквы — «Ь» и «ь» — не имеют собственных звуков, зачем они вообще нужны? (<https://emosurf.com/post/3321> — от 10.07 2020).

Что же касается фонетических трудностей, то они неизбежно влекут за собой затрудненное понимание говорящего и, как следствие, сложности в процессе общения. В качестве примера сошлемся на следующее высказывание:

Три друга, которые сведут вас с ума: «ч», «ш» и «щ». «Зачем?» и «За что?» — примерно такими вопросами задаются люди, которые впервые знакомятся с русскими согласными. Легко перепутать «ш», «щ» и «ч», когда звуки для тебя новые, и в результате носители языка не понимают тебя совсем. Нужна башня Шуховская, спросил дорогу, как смог, приехал на станцию «Шукинская». Это норма.

А когда дело доходит до «ш», «щ» и «ч», вы думаете, что они не так уж и различаются. Но вот вы путаете их в разговоре, и выясняется, что русские вас не понимают. «Какой еще «ячик»?! А-а-а, ящик!» Потом появляется малыш «ь», который проползает в некоторые слова и меняет их до неузнаваемости своей черной магией. И в один прекрасный день вы будете искать магазин, в котором продаются «диваны, кровати и столы» — потому что слово «мебель» слишком сложно произнести. Вам придется запомнить, что телевизор — это «мальчик», газета — «девочка», а радио не имеет «пола» (<https://chert-poberi.ru/umor/25-surovyx-istin-kotorye-uznayut-amerikancy-izuchayushhie-russkij-azyk.html>).

Постепенно, преодолевая фонетические, лексические и лексико-грамматические сложности, иностранцы привыкают к самобытным формам выражения этикета и начинают использовать повелительное наклонение, потому что иначе их речь будет казаться невежливой и странной. В этой связи заметим, что употребление форм повелительного наклонения в западноевропейских языках рассматривается как недопустимое давление на собеседника.

Тем не менее, по мере вхождения в русское культурное пространство иностранные студенты открывают для себя новый мир со свойственными ему ценностными представлениями и идеалами, а следовательно, и иным кодом бытия. Более того, по мнению иностранных учащихся, русский язык влияет на их характер и поведение, и они ощущают в себе определенные перемены. Так, в интернете при-

существуют публикации, в которых речь идет не только о трудоемкости и «коварстве» русского языка, но и о восхищении им и готовности продолжать обучение:

Это занятие для сильных духом. Даже если вы будете изучать его годами, русский язык все равно сумеет подложить вам свинью. Например, кто-то заметит, что вы неправильно ставите ударение в слове, которое используете постоянно. Но, несмотря на всю головную боль, вы все равно будете рады, что связались со всем этим. Потому что русский язык не зря называют великим и могучим. И теперь вы просто не сможете жить без него.

Падежи учат смирению. Каждый, кто учит русский, проходит через уровни смирения. Выглядит это так: сначала ты учишь, потом учишь еще, потом учишь еще немного, начинаешь чувствовать себя уверенно, а потом ошибаешься в падежах. Единственный способ сохранить спокойствие и продолжить — научиться смирению.

Рассмотрев более 80 постов, в которых иностранцы пишут о русском языке и своем опыте его изучения, зададимся вопросом: чем объясняется популярность авторских сайтов и блогеров, регулярно выходящих на связь со своими подписчиками, а также со всеми, кого привлек заголовок их видеоматериала?

В поисках ответа обратим внимание на неформальную атмосферу этой формы взаимодействия, на оптимистичную тональность, доброжелательность, непосредственность в общении, готовность дать совет, поделиться своим опытом и неординарными рассуждениями о русском языке, культуре и их носителях.

При этом сами блогеры не всегда отличаются высоким уровнем владения русским языком, а иногда обнаруживают значительные и даже недопустимые отклонения, за которыми просматривается обидное пренебрежение, например, русской графикой. Однако имеющиеся пробелы во владении русским языком, по-видимому, вызывают скорее понимание и сочувствие, но не разочарование, привлекая к себе тысячи пользователей.

В качестве иллюстрации сошлемся на профиль голландца Ари и, в частности, на его любопытный пост «5 причин, почему учить Русский легко», в котором он, с одной стороны, приводит любопытные аргументы, раскрывающие его точку зрения, а с другой — обнаруживает катастрофически низкий уровень владения русской графикой.

Что же касается этих причин, то к ним Ари относит: 1) гибкий порядок слов, который существенно облегчает говорение на русском языке; 2) готовность русских, в отличие от голландцев, общаться с иностранцем, даже слабо владеющим русским языком, что дает широкие возможности для речевой практики с носителями языка; 3) наличие в России разного рода материалов для изучающих русский язык (курсы, учебники, пособия, курсы, фильмы с субтитрами и т.д.); 4) Россия вызывает у иностранцев большой интерес, что также способствует развитию разговорного русского языка (www.youtube.com/watch?v=fnt55iwVcxh).

На главное заключается в том, что все, кто вошел в аккаунт Ари, попадают в доброжелательную атмосферу, создаваемую говорящим по-русски голландцем, который не просто практикует свой русский язык, но делает это с уважением и симпатией к его носителям. Поэтому можно предположить, что ему прощают и

сделанные ошибки, и даже уродливое написание русских букв, которое вызовет недоумение у носителей языка.

Тем не менее, когда на сайте «Говорит Ари» появится его новый пост, он обязательно соберет тех, кто оценил обаяние молодого человека из Голландии и кто уже заметил, что с каждой встречей все легче и приятнее слушать и понимать его. Возможно, решающим фактором здесь является некоторая общность «личностных смыслов», «строения мыслей и чувств», о которых пишут психологи, утверждая, что внешнее воздействие обусловлено внутренним состоянием.

В целом, знакомство с работой иностранных видеоблогеров свидетельствует о характерном для них умении выбрать интересный сюжет или предложить неординарную тему, умело сравнивая русскую и собственную лингвокультуру, традиции и образ жизни.

Выводы

Развитие социальной сети Instagram создало предпосылки для создания комфортной полилингвальной среды, которая объединяет представителей различных языков и культур. Завершая предпринятое рассмотрение русскоязычных профилей для иностранцев, отметим, что в них нашли практическое воплощение:

1) постнеклассическая концепция «человекообразности» (В.С. Степин) образовательной деятельности, которая обеспечивается благодаря способности блогеров вызывать интерес у пользователей, используя при этом доступные для них средства выражения;

2) синергетическая идея самосовершенствования, когда благодаря вхождению в аккаунт, который соответствует личностному «проекту» саморазвития (Л.С. Рубинштейн), достигается желательный эффект в развитии понимания звучащей русской речи;

3) эпистемологическая позиция наблюдателя, когда студент оценивает не только достигнутые им результаты, но и деятельность блогера, от которого он может перейти к другому.

Востребованность социальных сетей подчеркивает актуальность разработки «человекообразных» обучающих технологий, которые создают гармоничную атмосферу «понимающего бытия-друг-с-другом». В заключение заметим, что критерий удовлетворенности студентов является в западных вузах одним из существенных при определении рейтинга высшего учебного заведения. Поэтому руководство вуза стремится сделать обучение максимально комфортным для студентов.

Список литературы

1. Колесников А.К., Оспенникова Е.В. Информатизация образовательного процесса в педагогическом университете // Вестник Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета. Серия: Информационные компьютерные технологии в образовании. 2005. Вып. 1. С. 6—15.
2. Ивкина М.И. Варианты использования социальных сетей при обучении русскому языку как иностранному (на примере Instagram) // Преподаватель XXI век. 2019. № 2. С. 204—210.

3. *Владимирова Т.Е.* Русский дискурс в межкультурной коммуникации: экзистенциально-онтологический подход. Изд. 3-е перераб., доп. М.: ЛЕНАНД, 2018.
4. *Владимирова Т.Е.* Русский код бытия: тенденции становления и развития // *Метафизика*. 2011. № 1 (1). С. 185—204.
5. *Леонтьев А.А.* Психология общения. М.: Смысл, 1999.
6. *Рубинштейн С.Л.* Основы общей психологии. СПб.: Питер Ком, 1998.
7. *Хайдеггер М.* Прологомены к истории понятия времени. Курс лекций. Томск: Водолей, 1998.

References

1. Kolesnikov, A.K., and Ye.V. Ospennikova. 2005. "Informatizatsiya obrazovatel'nogo protsessa v pedagogicheskom universitete". *Vestnik Permskogo gosudarstvennogo gumanitarno-pedagogicheskogo universiteta*. Seriya: Informatsionnye komp'yuternye tekhnologii v obrazovanii 1: 6—15. Print. (In Russ.)
2. Ivkina, M.I. 2019. "Varianty ispol'zovaniya sotsial'nykh setey pri obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu (na primere Instagram)". *Prepodavatel' XXI vek* 2: 204—210. Print. (In Russ.)
3. Vladimirova, T.E. 2018. *Russkiy diskurs v mezhkul'turnoy kommunikatsii: Ekzistentsial'no-ontologicheskiiy podkhod*. Moscow: LENAND. Print. (In Russ.)
4. Vladimirova, T.E. 2011. "Russkiy kod bytiya: tendentsii stanovleniya i razvitiya". *Metafizika* 1 (1): 185—204. Print. (In Russ.)
5. Leont'yev, A.A. 1999. *Psikhologiya obshcheniya [Communication psychology]*. Moscow: Smysl. Print (In Russ.)
6. Rubinshteyn, S.L. 1998. *Osnovy obshchey psikhologii*. St. Peterburg: Piter Kom. Print. (In Russ.)
7. Khaydegger, M. 1998. *Prolegomeny k istorii ponyatiya vremeni. Kurs lektsiy*. Tomsk: "Vodoley". Print (In Russ.)

Сведения об авторе:

Владимирова Татьяна Евгеньевна — профессор кафедры культурологии Института русско-го языка и культуры МГУ им. М.В. Ломоносова. E-mail: yusvlad@rambler.ru

Bio Note:

Tatiana E. Vladimirova is a PhD, Professor of the Department of Cultural Studies of Institute of Russian Language and Culture, Lomonosov Moscow State University. E-mail: yusvlad@rambler.ru